

1961

L'Extermination de Karpouk  
(Raconté par le Doyen de la paroisse)

Je me trouvais à Karpouk pendant la déportation.  
Les Américains ont fait leurs préparatifs de voyage  
comme ils allaient à la villégiature. Les riches louaient des  
voitures, des chevaux et étaient prêts pour le départ.  
Ils ignoraient le sort funeste qui les attendait.  
Mais quand ils eurent vent du dessein du gouvernement  
50,000 Américains proposèrent de se convertir à l'islamisme,  
le gouverneur refusa net.

...aient en route en caravanes escortées de  
jeunes; la multitude de  
de la terreur.  
jour de distance, la

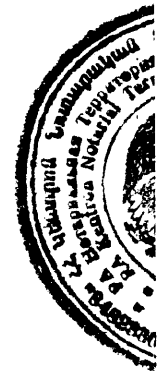
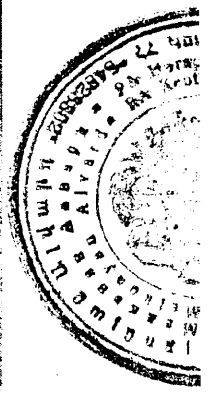
à avoir payé richement  
stages.  
donné leurs enfants  
arnaient à la ville dans

'histoire sanglante de  
erreux temps de

29205

APOSTILLE  
(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)  
ԱՊՈՍՏԻԼ  
(1961 թ. ՀՈԿՏԵՄԲԵՐԻ 5-Ի ՀԱՐԱՎԱՅԻ ԿՈՆՎԵՆՏԻԱ)

1. Հայաստանի Հանրապետություն
2. Ստորագրված է Մուհամմադ Կարպուկի կողմից
3. Որն աշխատում է որպես Կարպուկի (ազգանուն) Կարպուկ (դասանուն)
4. Հաստատված է նույն Կարպուկի կողմից
5. Երևան քաղաքում
6. 2006 թ. Դեկտեմբեր 16-ին (ամսաթիվը թվերով)
7. Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարության կողմից (անձի դասանունը և ազգանունը)
8. Քրեանցամատյանի հերթական համարը 9887
9. Կնիքի տեղը
10. Ստորագրությունը - Յ. Մանուկյան



FRAN.

L'extermination de Karpouth  
(Raconté par le député armené bey).

Je me trouvais à Karpouth pendant la déportation.

Les Arméniens ont fait leurs préparatifs de voyage comme ils allaient à la villégiature. Les riches louaient des voitures, des chevaux et étaient prêts pour le départ. Ils ignoraient le sort funeste qui les attendait.

Mais quand ils eurent vent du dessein du gouvernement 50,000 Arméniens proposèrent de se convertir à l'islamisme, le gouverneur refusa net.

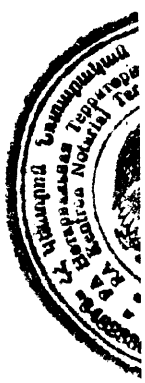
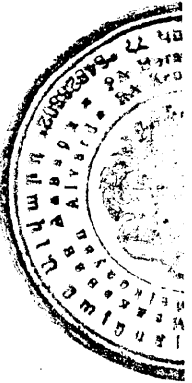
Les déportés se mirent en route en caravanes escortés de gendarmes. La ville était évacuée en deux jours; la solitude de la cité peuplée nous donna le frisson de la terreur.

Les massacres se préparaient à un jour de dimanche, la vicairie et la classe intellectuelle.

Plusieurs des déportés même après avoir payé richement n'avaient pas réussi de se sauver des yatagans.

Les femmes affolées, avaient abandonné leurs enfants sur les routes; les pauvres petits retournaient à la ville dans un état à faire le cœur.

Ce récit n'est qu'une page de l'histoire sanglante de Karpouth, dont le carnage dépasse en horreur toutes les pages de l'imagination.



№ 69

Կարպուտի ոչնչացումը  
/պատմել է պատգամավոր Մեհմեդ Բեյը/

Տեղահանման ժամանակ ես Կարպուտում էի գտնվում:

Հայերը ճանապարհորդության պատրաստություններ էին տեսնում այնպիսի ուրախությամբ, ասես գնում էին հանգստանալու ամառանոցներում: Հարուստները վարձեցին մեքենաներ, ձիեր, և պատրաստ էին մեկնելու, նրանք տեղյակ չէին իրենց սպասվող մահաբեր ճակատագրի մասին:

Բայց երբ նրանք հասկացան կառավարության մտադրությունը, 30.000 հայեր առաջարկեցին փոխել իրենց կրոնը իսլամի: Կառավարիչը կտրականապես մերժեց:

Տեղահանվողները ճամփա ընկան քարավանով՝ ոստիկանների ուղեկցությամբ: Քաղաքը երկու օրում տեղահանվել էր, բնակեցված քաղաքի միայնությունը մեզ ստիպում էր սարսափից դողալ:

Կոտորածը նախատեսված էր մեկ օր անց. փոխերեցը և մտավորական դասը:

Բազմաթիվ տեղահանվողներ, նույնիսկ մեծ գումարներ վճարելուց հետո, չէին կարողացել խուսափել յաթաղանից:

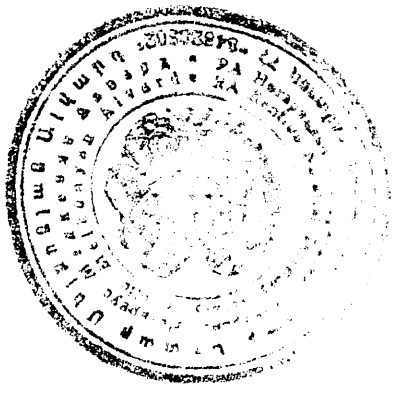
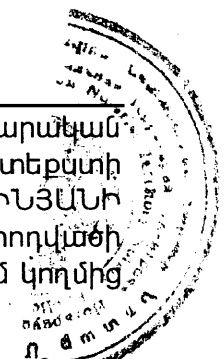
Խելագարված կանայք ճանապարհին լքել էին իրենց երեխաներին, այս խեղճ փոքրիկները քաղաք էին վերադառնում այնպիսի վիճակում, որից սիրտդ տակնուվրա էր լինում:

Այս պատմությունը Կարպուտի արյունոտ պատմության միայն մեկ էջն է, որի կոտորածն իր դաժանությամբ գերազանցում է մարդկային պատկերացման բոլոր սահմանները:

Հայերեն թարգմանեց ՔՐԻՍՏԻՆԵ ՆԱՐԻՆՅԱՆԸ

*Ch*

Երկու հազար վեց թվականի նոյեմբերի տասնհինգին ես, «Կենտրոն» նոտարական տարածքի նոտար ԱԼՎԱՐԴ ՄԵԼՔՈՆՅԱՆՍ, հաստատում եմ տվյալ տեքստի ֆրանսերենից հայերեն լեզվով թարգմանչուհի՝ ՔՐԻՍՏԻՆԵ ՆԱՐԻՆՅԱՆԻ ստորագրության իսկությունը: «ՀՀ Նոտարիատի մասին» օրենքի 68 հոդվածի համաձայն հաստատում եմ, որ փաստաթղթի թարգմանությունը կատարել է իմ կողմից վստահված թարգմանիչը, այլ ոչ թե դրանում շարադրված փաստերը:



Գրանցված է սեղանամատյանում թիվ 45898  
Գանձված է պետական տուրք և ծառայության վճար  
Նոտար ՄԵԼՔՈՆՅԱՆ ԱԼՎԱՐԴ

*Alle*



Translated from *Armenian*

Translated from French

No. "69"

Extermination of Karput (Was told by deputy Mehmed Bey)

I was in Karput during the resettlement.

Armenians were preparing for a journey with such joy, as if they were going for holidays to a country-house. The rich ones hired vehicles, horses and were ready for the departure; they were unaware of the fatal lot awaiting them.

But when they realized the intention of the Government, 30.000 Armenians offered to change their religion to Islam. The governor strictly refused.

The expatriated started on the journey in a caravan, being convoyed by policemen. The town was expatriated within two days; the solitude of the inhabited town was terrifying us.

The carnage was planned for the next day: the clergy and the intelligentsia.

Lots of the expatriated, even after paying large sums, did not manage to escape the yataghan.

The insane women were leaving their children on the road, these poor kids were returning to the town in an awful heartbreaking condition.

This bloody story of Karput is only one page, and the brutality of its carnage goes beyond any limits of human imagination.

This is translated into Armenian by Kristine Narinyan /signature/

On this day of **November 15, 2006** I, **A.P.Melkonyan**, the Notary public of Yerevan "Kentron" Notarial Territory, certify the authenticity of the signature of the translator of this text from **French** language into **Armenian** language **Kristine Narinyan**. In accordance with the article 68 of the Law "About Notary of RA" I confirm, that the translation of the text has been done by the translator known by me and not the facts stated in it.

Registration No. 45826

The state duty and service payment are exacted according to the "State Duty Law" and "Notary Public Law" of the Republic of Armenia

Notary public /signature/

Official Seal of the Notary Public

The translation has been done by me, it is correct and true.

**SEAL**

The certified translation has been done by the Notary Translator **Yulia Dumanyan**.



**Certifying inscription about certifying the authenticity of signature of the translator.**

On this day of **November 15, 2006** I, **A.P.Melkonyan**, the Notary public of Yerevan "Kentron" Notarial Territory, certify the authenticity of the signature of the translator of this text from **Armenian** language into **English** language **Yulia Dumanyan**. In accordance with the article 68 of the Law "About Notary of RA" I confirm, that the translation of the text has been done by the translator known by me and not the facts stated in it.



Registration No. 45880

The state duty and service payment are exacted according to the "State Duty Law" and "Notary Public Law" of the Republic of Armenia

Notary public



TRADUCCIÓN PÚBLICA

29205.

[Apostilla en idioma extranjero].

[Sello del Ministerio de Justicia de la República de Armenia].

[Documentos en idioma extranjero].

Traducido del **armenio**.

Traducido del francés.

Número 69.

Exterminio de Karput (según el diputado Mehmed Bey).

Estuve en Karput durante el reasentamiento.

Los armenios se preparaban para un viaje con tanta algarabía, como si se estuvieran yendo de vacaciones a una casa de campo. Los más ricos, contrataban vehículos y caballos y estaban listos para partir. No eran concientes del destino fatal que los esperaba.

Pero cuando se dieron cuenta de la intención del gobierno, 30.000 armenios se ofrecieron a convertirse al Islam. El gobernador se negó rotundamente.

Los expatriados comenzaron su viaje en caravanas, escoltados por la policía. El pueblo fue desocupado en dos días, la soledad del pueblo deshabitado era aterradora.

La matanza había sido planeada para el día siguiente: el clero y la clase culta (intelligentsia).

Muchos de los expatriados, aún habiendo pagado altas sumas de dinero, no pudieron escapar del yatagán.

Las mujeres, desquiciadas, dejaban a sus niños en el camino, los pobres niños volvían al pueblo en condiciones desgarradoras.

La sangrienta historia de Karput es sólo una página, y la brutalidad de esta matanza, excede los límites de la imaginación humana.

Es traducción al armenio realizada por Kristine Narinyan. Firma.

A los **15 días del mes de noviembre de 2006**, quien suscribe, **A.P. Melkonyan**, Escribano Público del Territorio Notarial de KENTRON, Ereván, certifica la autenticidad de la firma del traductor del presente texto traducido del **francés** al **armenio**, **Kristine Narinyan**. De conformidad con el artículo 68 de la Ley Notarial de la República de Armenia, quien suscribe, da fe de que el documento ha sido traducido por el traductor de su conocimiento, no así de los hechos en él contenidos.

Registro número: 45826.



ndr:  
i Pú:  
:VIII  
T.F  
a Toulian  
ica-Idoma Inglés  
P. 300 Cap. Fed.  
C.B.A. Nro. 6933

Impuesto Fiscal y honorarios obligatorios de conformidad con las Leyes Notariales y Fiscales de la República de Armenia -----

Escribano Público. Firma. Sello oficial del Escribano Público-----

[Sello ilegible]. -----

**La traducción que he realizado es correcta y fiel.** -----

SELLO. -----

La presente traducción pública ha sido realizada por el Traductor Público Yulia Dumanyan.

[Firma]. -----

**Leyenda que certifica la autenticidad de la certificación de la firma del traductor.** -----

A los **15 días del mes de noviembre de 2006**, quien suscribe, **A.P. Melkonyan**, Escribano Público del Territorio Notarial de KENTRON, Ereván, certifica la autenticidad de la firma del traductor del presente texto traducido del **armenio al inglés, Yulia Dumanyan**. De conformidad con el artículo 68 de la Ley Notarial de la República de Armenia, quien suscribe, da fe de que el documento ha sido traducido por el traductor de su conocimiento, no así de los hechos en él contenidos. -----

Registro número: 45880. -----

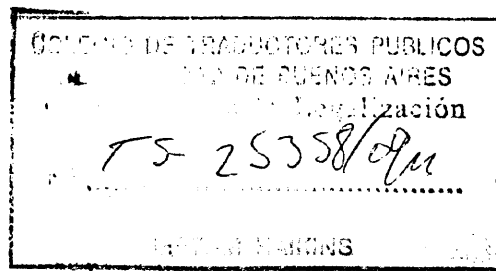
Impuesto Fiscal y honorarios obligatorios de conformidad con las Leyes Notariales y Fiscales de la República de Armenia. -----


Escribano Público. [Firma]. -----

[Sello ilegible]. -----

Es traducción al español de las partes pertinentes del documento adjunto redactado en inglés.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 18 de agosto de 2009. -----



  
**Sandra Toutlian**  
Traductora Pública-Idioma Inglés  
Mat. Tº XVIII Fº. 300 Cap. Fed.  
Inscrip. C.T.P.C.B.A. Nro. 6933



**COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

REPÚBLICA ARGENTINA  
LEY 20.305

**LEGALIZACIÓN**

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,  
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc. d) de la Ley 20.305, certifica únicamente que la  
firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes

al/la Traductor/a Público/a **TOUTLIAN, SANDRA CARINA**


que obran en los registros de esta Institución en el Folio del Tomo

en el Idioma: **INGLES** 300 18

Legalización Número: 25358 / 2009 / T5

Buenos Aires, 24/08/2009



  
**MARCELO F. SIGALOFF**  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

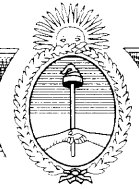
ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Av. Corrientes 1834 - C1045AAN - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 4373 - 7173 y líneas rotativas

Control Interno: 1268335



CERTIFICACION DE REPRODUCCIONES  
LEY 404



T 009988218

Buenos Aires, 4 de Marzo de 2010

En mi carácter de escribano a cargo del Registro N° 930.

CERTIFICO que la reproducción anexa, extendida en 7 (siete)

foja/s, que sello y firmo, es COPIA FIEL de su original, que tengo a la vista, doy fe.

